

INSTITUTUM PHILOLOGIAE RUSSICAE
FACULTATIS PHILOSOPHICAE
IN UNIVERSITATE BUDAPESTINENSI
DE ROLANDO EÖTVÖS NOMINATA

STUDIA RUSSICA
II.

Redigit

E. Baleczky

Adiuvante

B. Tatár

Budapest 1979

БУДАПЕШТСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л. ЭТВЕША
ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
КАФЕДРА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ

S T U D I A R U S S I C A

II;

Ответственный редактор

Э. Балецкий

Редактор

Б. Татар

Будапешт 1979

ISSN 0139-0287

Készült az ELTE Soksorozítóüzemében
500 példányban

Felelős kiadó: Dr. Diószegi István
Felelős vezető: Arató Tamás

ELTE 80077

К истории слова пуля в русском языке

I. В этимологических словарях русского языка повторяется мнение, ведущее свое начало, по-видимому, от Н. В. Горяева^I, согласно которому русск. пуля является народноэтимологическим переобразованием польск. kula под влиянием слов пушка² и палить 'стрелять'³. Такое объяснение могло считаться удовлетворительным, однако, только до более тщательной разработки ранней истории данного слова и его вариантов в памятниках русской письменности: М. Фасмер, напр. (вслед за В. А. Христиани), первую фиксацию слова пуля в русском языке относил к 1705 г.⁴; авторы КрЭС считают, что слово фиксируется в памятниках с XVII в.⁵; С. Кошман приводит примеры употребления данного слова из 1689 г.⁶ Если иметь в виду только форму пуля, то можно было бы согласиться с датировкой данного слова в русском языке, приводимой в КрЭС; но, как на это впервые указал П. Я. Черных, слово это было известно в русском языке уже в конце XVI в. в форме пулька: "Сравнительно поздним образованием можно считать пулька > пуля. В памятниках XVI в., где впервые наблюдается употребление этого слова, оно возможно только с суффиксом к. Первые памятники со словом пуля (без к) относятся к тридцатым годам XVII в."⁷ Это обстоятельство приводит П. Я. Черных к новому объяснению пути возникновения русск. пуля: "Можно думать, что пулька получилось или в результате межслоговой диссимиляции из кулька (срв. в говорах: тропка вм. пробка и т. п., не

говоря уже о таких случаях, как верблюд вм. вельблюд и т. д.), а из пулька было образовано пуля (как позже из зонтик < зондик < голл. zonne-dek получилось зонт или как из мундинок < нем. Montierung получилось мундир), м. б. вследствие контаминации с пушка, - словом, которое сначала могло иметь и значение 'метательный снаряд'.⁸ Как видно, во второй части своих выводов П. Я. Черных также отдавал должное традиционной этимологии (возможность воздействия со стороны слова пушка), но более плодотворной, на наш взгляд, является первая часть его аргументации, которая подтверждается наблюдениями также других исследователей истории русской лексики XVIII в.⁹, хотя слово пулька в XVIII в. некоторые исследователи все еще считают "формой с суффиксом субъективной оценки"¹⁰.

В настоящей работе мы попытаемся доказать, что слово пулька в русском языке первоначально - с конца XVI в. по крайней мере до середины XVII в. (ср., однако, еще и в русско-голландском словаре 1717 г.: "Ядро или пулька - Koeigel"¹¹) - отнюдь не было деминутивом, а основной формой слова; кроме того, предположение о народноэтимологическом воздействии слов пушка и/или палить на замену к > п на русской почве - вопреки традиционной этимологии и высказыванию самого П. Я. Черных - является маловероятным.

2. Первая известная нам фиксация слова¹² пулька находится в "Повести о приходе Стефана Батория на град Псков", памятнике, написанном вскоре после снятия осады Пскова Стефаном Баторием (1581-1582 гг.) очевидцем событий¹³. Пользуемся изданием памятника, подготовленным В. И. Малышевым на основе Вязни-

ковского списка конца XVI – начала XVII в. с привлечением для разночтений других ранних списков¹⁴. Слово пулька в этом памятнике выступает в словосочетании ручничные пульки:

(...) и начаша стреляти из окон по хрестьянскому народу, противу их ополченья, яко от велика дождевна облака ручничными пулками, яко бесчисленными краплями народ поливающи и яко змииными жалами хрестьян уморяюще.¹⁵

Как об этом свидетельствует приводимая цитата, а также цитируемые выше наблюдения О. Г. Пороховой,¹⁶ слово пулька появилось в русском языке первоначально в значении 'снаряд для стрельбы из ручного огнестрельного оружия'. Кроме "ручничных" пульки могли быть и "мушкетные":

(...) а ратново ~~сапав~~ нашли ~~Г~~ ~~пд~~ порожа ~~ГС~~ ~~пд~~ свинцу мушкетных ~~п~~лекъ ~~ВР~~ ~~пд~~ (...) ¹⁷

Тот факт, что пулька было заимствовано в значении 'снаряд для стрельбы из ручного огнестрельного оружия', исключает, на наш взгляд, возможность народноэтимологического воздействия слова пушка на замену начального к > п, и в то же время объясняет, почему могло наступить заимствование из польского деминутива kulka (засвидетельствованного с XV в.¹⁸). В пользу предположения П. Я. Черных о том, что русское слово было заимствовано из польского деминутива, говорит также факт, что в литовский язык из польского перешел также деминутив (лит. kulkà 'пуля')¹⁹.

3. О том, что пулька примерно до середины XVII в. в русском языке не воспринималось как деминутив, а употреблялось как основная форма слова, свидетельствует употребление данной

формы также в значении 'пушечное ядро' в памятнике 1644 г.²⁰:
(...) и на том бою убил датской корол свѣиского воеводу
того Класа Олямина ис пѣшки ценною пѣлкою росстрелил
его пополам (...)²¹

Данная цитата говорит о том, что к середине XVII в. произошло расширение значения слова пулька в русском языке: 'снаряд для стрельбы из ручного огнестрельного оружия' 'снаряд для стрельбы из любого (также крупного) огнестрельного оружия'. Это обстоятельство, на наш взгляд, и создало возможность для этимологического переосмысления слова и образования вторичной основной формы пуля от воспринимаемого как деминутив первичной формы пулька. Не исключена также возможность, что пуля было образовано первоначально как аугментивк пулька, а потом произошла замена ролей, как в случае заимствованного также из польского фляга < фляжка < польск. flaszka²².

4. Как мы уже говорили об этом выше, нам представляется сомнительным не только народноэтимологическое воздействие на данное слово со стороны русск. пушка, но и глагола палить. Наше сомнение в этом отношении вызывается тем, что русск. палить в значении 'стрелять' во время появления слова пулька в памятниках русского языка еще незасвидетельствовано²³. Является весьма вероятным - кажется, забытое - предположение Н. В. Горяева о том, что русск. палить 'стрелять' является семантической калькой французского faire feu²⁴. Кроме французского faire feu возможно здесь, конечно, воздействие также нем. feuern и польск. palic. Во всяком случае позднее появление

значения 'стрелять' у русского глагола палить трудно себе представить без воздействия соответствующих ему глаголов в западноевропейских языках, обозначающих так 'жечь', как и 'стрелять'.

5. В данном случае, на наш взгляд, знакомство с ранней историей слова в русском языке позволяет внести некоторые коррективы в предыдущие объяснения происхождения слова пуля в русском языке. Наши наблюдения полностью подтверждают предположение П. Я. Черных о том, что русск. пуля заимствовано не прямо из польск. kula, а первоначально в форме пулька из польского деминутива того же слова - kulka. Переход начального к ц осуществился, однако, без всякого влияния со стороны русских слов пушка и/или палить: влияние со стороны русск. пушка исключается первоначальной семантикой пулька, воздействие же русск. палить было невозможно ввиду отсутствия еще значения 'стрелять' у данного глагола во время появления слова пулька в русском языке. Пулька получилось из kulka в результате межслоговой диссимиляции, по-видимому, в условиях устного заимствования (книжный путь заимствования - куля 'пушечное ядро' - представлен в языке Курбского²⁵). В украинский и белорусский языки, развивающиеся на протяжении XIV - XVII вв. в непосредственном контакте с польским языком, а также в прилегающие к ним русские говоры, слово перешло с начальным к²⁶. Судя по времени появления слова пулька в памятниках русского языка, весьма возможно, что оно попало в русский язык вследствие непосредственных польско-русских языковых контактов в условиях

войн между Московским и Польско-Литовским государствами во время царствования Ивана Грозного в России и Стефана Батория в Польше, что, конечно, ни в коем случае не умаляет признаваемого и нами²⁷ большого значения украинско-белорусского посредничества в польско-русских языковых контактах.

Примечания

1. ГЭС 87, I43.
2. ПрЭС 2:152.
3. РЕУ 2:463-4; КрЭС² 374; ср. Также ВрСЕ 281.
4. РЕУ, ук.м.
5. КрЭС², ук.м.
6. Кошман, РКЖ 43, 137.
7. Черных, Очерк 2I7.
8. Там же, 2I7-8.
9. "Пуля (часто с определением свинцовая) и пулька.
Пулька (...) отмечается в многочисленных памятниках с XVI в.
Пуля употребляется в значительно меньшем количестве памятников, причем более позднего времени" - Порохова I22-3; ср. также Алексеев I30.
10. Волков I45, I50-I5I.
11. Алексеев I5I.
12. О. Г. Порохова указывает на первую фиксацию слова пулька в I585 г. (Расходная книга Дорогобужского Болдинского Свято-Троицкого монастыря I585-I586 гг. - РИБ, т.2. СПб., I875), см. Порохова I22, сн. I85.
13. Малышев 27-8.
14. Там же, 28-9.
15. И. 29об., см. Малышев 69.
16. Ср. сн. 9.
17. В-К I, № 30 (I63I г.), л. 35, стр. I52.
18. СISE 3:340

19. Там же; ср. Fraenkel LEW 1:307.
20. В этом значении в В-К I выступает только слово ядро, ср., напр., продолжение приводимой выше цитаты: "А крѣгов ^хметило А ядеръ желѣсныхъ болшихъ и малыхъ О пушекъ наряду да всякого ^хзапасу немало нашли (...)", В-К I, ук. м.
21. В-К II, № 87 (1644 г.), л. 615, стр. 194.
22. Ср. REW 3:213; Kochman PKJ 31, КрЭС² 474 и т. д.
23. Нет данного значения у Срезн. (2:869), слово не встречается в этом значении также в "Повести о приходе Стефана Батория на град Псков", в В-К I, В-К II и других памятниках конца XVI - начала XVII в. (да ведь в памятниках, говорящих преимущественно о военных действиях, выступление данного значения глагола палить - если оно на самом деле существовало - было бы весьма вероятным). По ССРЛЯ 9:65 палить в значении 'стрелять' словарями русского языка отмечается со второй половины XVIII в.
24. ГЭС 123.
25. Срезн. I:1361, ср. ПрЭС I:411.
26. SŁSE 3:339-340 (с литературой); Даль² 2:217, ГЭС 87, ПрЭС I:411, REW I:690; ср. также Kochman PKJ 43, 117.
27. Ср., напр., StSl 23:195-6.

Список библиографических сокращений

- | | |
|-------------------|---|
| Алексеев | - М. П. Алексеев, Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Исследование, тексты и комментарии. Ленинград 1968. |
| В-К I | - Вести-куранты 1600-1639 гг. Издание подготовили Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов, А. И. Сумкина. Под ред. С. И. Коткова. Москва 1972. |
| В-К II | - Вести-куранты 1642-1644 гг. Издание подготовили Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов, А. И. Сумкина. Под ред. С. И. Коткова. Москва 1976. |
| Волков | - С. С. Волков, Лексика русских чело-битных XVII века. Формуляр, традици-онные этикетные и стилевые средства. Издательство Ленинградского универ-ситета 1974. |
| ГЭС | - Н. В. Горяев, Опыт сравнительного этимологического словаря литератур-ного русского языка. Тифлис 1892. |
| Даль ² | - В. Даль, Толковый словарь живого ве-ликорусского языка I-IV (С.-Петер-бург-Москва ² 1880-1882) Москва 1955. |
| КрЭС ² | - Н. М. Шанский, В. В. Иванов, Г. В. Шанская, Краткий этимологический |

- словарь русского языка. Москва²
1971.
- Малышев - Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков. Подготовка текста и статьи В. И. Малышева. Москва-Ленинград 1952.
- Порохова - О. Г. Порохова, Лексика сибирских летописей XVII века. Ленинград 1969.
- ПрЭС - А. Г. Преображенский, Этимологический словарь русского языка I-II (Москва 1910-14, 1949) Москва 1959.
- Срезн. - И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам I-III (С.-Петербург 1893-1903) Москва 1958.
- ССРЛЯ - Словарь современного русского литературного языка I-17. Москва-Ленинград 1950-1965.
- Черных Очерк - П. Я. Черных, Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. Издательство Московского университета 1956.
- BrSE - A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego /Kraków 1927/ Warszawa² 1970.
- Fraenkel LEW - E. Fraenkel, Litauisches etymologi-

- sches Wörterbuch I-II, Heidelberg-Göttingen 1955-1965.
- Kochman PKJ - S. Kochman, Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII wieku. Wrocław-Warszawa-Kraków 1967.
- REW - M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch I-III. Heidelberg 1953-1958.
- SłSE - F. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, Kraków I./1952/
- StSl - Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest I. /1955/

Т А Р Т А Л О М
С О Д Е Р Ж А Н И Е

Р а з д е л I. Лингвистика	5
М. Х. Тот, К лингвистическому изучению новгородских берестяных грамот.....	6
А. Волган, К истории слова пуля в русском языке...	20
Kocsis Margit, Frazeológia szűkebb vagy tágabb értelemben.....	31
Я. Хорват, К лексикографическому описанию фразеологических единиц.....	42
Б. Татар, Роль И.А.Крылова и языка его басен в формировании русского литературного языка.....	57
Р а з д е л 2. Литературоведение	67
О.П.Пресняков, Е.И.Розанова, Драматический диалог в разговорной речи	68
Király Gyula, Tolsztoj művészi gondolkodása és a regény	89
А.Ковач, Расширение планов дискретности в структуре персонажа Достоевского.....	126

Д. Гарабан, К поэтике повествовательной и драматической модели мира в романе и пьесе Ф. Сологуба "Мелкий бес"	171
Röhrig Eszter, Az "Oblomov" interpretációi a poetikai megközelítés tükrében	192
Horváth József, Az Anyegin Magyarországon	206
Varga Mihály, Üzenetek és szellemi kézfogás-kisérletek	217
Kubinyi Kata, "A Mester és Margarita" elemzéséhez és értelmezéséhez	230
Э. Каман, О "Зависти"	264
Л. Арато-Пушкинская, Литературные портреты К.Г. Паустовского	275
Нагайцева Т.Н., Эпитет как средство создания лиризма в поздних рассказах К.Паустовского	299
Р а з д е л 5. Методика	323
Драхлис П.Л., О некоторых проблемах изучения и усвоения усвоения русского языка в венгерской аудитории ...	324
М. Кёллиё, Личность преподавателя как одна из тем методической подготовки студентов-русистов - будущих преподавателей школ	332
Э. Либер, Страноведение на семинарах и практических занятиях по методике	340
Wallner Tamás, Filmek az idegen nyelvek oktatásában...	352

Р а з д е л 4. Рецензии	362
Г. Вернке, Грамоти XIV ст.	363
Я. Хорват, А.М.Бушуй. Библиографический указатель ли- тературы по вопросам фразеологии	366
Р а з д е л 5. Хроника	375
М. Павловская, Оскар Ашбот	376
Varga Mihály, Egy színházi vállalkozás elé	388